

Rumi Bibliography

Books in the Library of Ibrahim Gamard, 11/22

Primary Sources

Biographies

Farīdūn Sipahsālār, *Risāla*, ed. Nafīsī, 1945; reissued as *Zindagī-nāma-yi Mawlānā Jalāl al-Dīn Mawlawī*, 1983. *Risāla-yi Sipahsālār dar manāqib-i Hadrat-i Khudāvandgar*, ed., Muhammad Vashīn Vafā'ī, 1387/2008. Farīdūn Ahmad Sipahsālār, *Risāla dar manāqib-i Khodāvandgār*, ed. Muhammad 'Alī Muvahhid and Samad Muvahhid, 1391/2012.

Aflākī, Aḥmad al-. *Manāqib al- 'ārifīn*, ed. Tahsin Yazıcı, vol. I: 1976, vol. II: 1980. Trans. as *The Feats of the Knowers of God (Manāqeb al- 'ārefīn)* by John O'Kane, 2002.

Zarīnkūb; *Step by Step [Pella Pella] Up to Union with God; Life, Thought and Spiritual Journey of Jalal-al-Din Rumi*. Trans. M. Keyvani, 2009.

Books by Jalaluddin Rumi

Masnavī-yi Ma'navī

The Mathnawī of Jalālu'ddīn Rūmī, by R. A. Nicholson, with text (3 vols.) translation (3 vols.), and commentary (2 vols.), 1925-40. Nicholson was the first scholar to make an edition of Masnavi based on the earliest manuscripts that he could find. Unfortunately, he did not obtain a copy of the oldest ("Konya") manuscript until he had completed about a third of text and translation of the Masnavi. As a result, he compiled lengthy appendices of the corrections needed to bring the text and translation into conformity.

Masnavi.net (2016). Includes complete Persian text (by Madhī Āzār Yazdī) with matching English translation (by Nicholson), Turkish translation (by Veled Chelebi Izbudak), and Persian audio recordings, plus an excellent search function of the entire *Masnavi* in three languages. The creation of the site was inspired by an article written by Ibrahim Gamard on his website, dar-al-masnavi.org. A "Masnavi Project" was started and two members (a brilliant software engineer and a developer) built the site. Ibrahim Gamard, the third member of the Project (and the present owner), made the corrections listed in Nicholson's appendices needed to bring the first third of the translation on the site into conformity with the Konya manuscript.

Mathnawī-yi ma'navīyi Mawlānā Jalāl al-Dīn Muhammad-i Balkhī: Ākharīn tashīh-i Raynald A. Nīkulsūn. Ed. Hassan Lahouti, 4 vols., 1383/2004. This edition includes the corrections listed in Nicholson's appendices needed to bring the Persian text into conformity with the Konya manuscript.

Masnavī-yi ma'navī-yī jalāluddīn muhammad balkhī: tashīh wa muqadama: Muhammad 'Alī Movahhid, 2 vols., 1396/2018. This is a correction of the earliest complete manuscript of *Masnavi*, called the "Konya Manuscript," dated 677/1278. Movahhid had long believed that the number of spelling and other errors downgraded its value as the sole authoritative manuscript. He studied eleven manuscripts written within thirty years after Mawlānā's death.

Masnavi-yi ma'navī-yi mawlāna jalāluddīn muhammad balkhī-rūmī, ed. Kāzīm Bargnaysī, based on the Konya Manuscript, with plentiful diacritical [*i'rāb*] and punctuation marks, 2 vols., 1382/2003.

Masnavī-yi ma'navī-yi Mawlānā-yi Jalāl al-Dīn Muhammad-i Mawlawī (az rūy-i nuskha-yi 677 h.q.). Ed. Tōfīq Sobhānī, 1383/2004. This edition follows Nicholson's edition and has both the Nicholson verse numbers as well as Sobhānī's verse numbers. Also it has good footnotes on variants.

Masnavi Commentaries

Sharh-i jāmi' masnavi-yi ma'navī, Karīm Zamānī, 7 vols., 1378/1999 - 1382/2003.

Sharh-i kabīr-i anqaravī ba masnavī-yi ma'navī-yi mawlawī, trans. from Ottoman Turkish to Persian, by 'Ismat Sattārzāda, 15 vols., 1374/1995.

Translations of Masnavi into English

The Masnavi of Rumi, Book One. trans. Alan Williams, 2020. Done in iambic pentameter. This edition supercedes an earlier translation, *Rumi: Spiritual Verses*, 2006. *The Masnavi of Rumi, Book Two.* trans. Alan Williams, 2020.

Rumi, The Masnavi, Book One, trans. Jawid Mojaddedi, 2004. Books Two, Three, Four, and Five have subsequently been published. This translation is in iambic pentameter, plus every couplet is rhymed (causing some loss of original meanings).

Dīvān-i Kabīr

Kulliyāt-e shams yā dīvān-e kabīr, edited by Forūzānfar, 10 vols. Not to be confused with the two-volume "mostly Forūzānfar" edition (*Kulliyāt-e shams-e tabrizī*), which includes (without variants) the poems from the first six volumes of his authentic edition; however, the remaining ghazals, all the tarji'bands, and all the rubā'īs were taken from inferior sources.

Dīvān-e kabīr; kulliyāt-e shams-e tabrizī mawlānā jalāluddīn muhammad bin husayn balkhī-rūmī ma'rūf ba-mōlavī, T2 vols., 1304/2007, edited by Tōfīq Sobhānī. This edition is based on the Konya manuscript that divides the ghazals into twenty-three meters.

Kulliyāt-e shams-e tabrizī, mōlānā jalāl al-dīn rūmī, ed. Kāzīm Bargnaysī, based on the edition by Forūzānfar, 2 vols., 1381/2002. This edition contains plentiful diacritical and punctuation marks

Dīvān Commenaries

Sharh-i dīvān-i shams-i tabrizī-yi mawlānā jalāl al-dīn muhammad balkhī-rūmī, by Karīm Zamānī, vol. 1, 1397/2018 (ongoing).

Translations of Dīvān or Parts into English

Dīvān: Jalaluddin Rumi, Divan-i Kabir, translated from Persian by Jeffrey R. Osborne (2017-2020, 20 vols.) This is a translation of Tōfīq Sobhānī's edition of Dīvān. It takes the place of Nevit O. Ergin's English translation of Gölpınarlı's Turkish translation of the Dīvān (vols. 1-22, 1995-2003, plus a volume of rubā'īs in 2016).

Mystical Poems of Rumi trans. by A.J. Arberry (400 ghazals, 2009). This is a selection of poems from the Forūzānfar edition (vols. 1-7). It includes re-translations of all of the poems (minus 7 inauthentic ones) translated by R.A. Nicholson in *Selected Poems From the Dīvāni Shamsi Tabriz*, 1898.

Correction: FROM: William C. Chittick: *The Sufi Doctrine of Love: The Spiritual Teachings of Rumi*.

TO: William C. Chittick: *The Sufi Path of Love: The Spiritual Teachings of Rumi*. Contains complete translations of 77 ghazals.

Rumi: Swallowing the Sun, trans. Franklin Lewis, 2008. Contains 55 complete translations of ghazals.

The Quatrains of Rumi: Rubāiyāt-é Jalāluddīn Muhammad Rūmī-Balkhī, translated from Persian by Ibrahim Gamard and Rawan Farhadi, 1983 quatains, 2008. This is a translation of Volume 8 (Robā'iyāt) of Forūzānfar's edition of Dīvān. It is bilingual, with quatrains thematically arranged.

The Stanzaic Poems (Tarji'āt) of Rūmī: Critical Edition, Translation, and Commentary, by Muhammad Isa Waley, 40 tarji'āt, 1990. This a Ph.D. thesis done at the University of London, School of Oriental and African Studies.

Other Sources

Maktūbāt-é Mawlānā Jalāl al-Dīn Rūmī. ("Letters") ed. Tawfīq Subḥānī, 1371/1992.

Fīhi mā fīh, ed. Forūzānfar, 1362/1083. *Fīhi mā fīh, mīrās-i darakhshān-i lisān-i al-'ārifīn, mawlānā jalāl al-dīn muhammad mawlawī balkhī khorāsānī*, ed. Hosayn Haydarkhānī (*Moshtāq 'Alī*), 1378/1999. *Fīhi mā fīh*, wa payvast-hāy-i naw-yāfta, ed. Tōfīq Sobhānī, 1388/2009.

Majālis-i Sab'a-yi mawlānā, ed., Farīdūn Nāfidh, 1328/1949. *Majālis-i Sab'a (Haft Khatāba)*, ed. Tōfīq Sobhānī, 1365/1986.

Bahā' al-Dīn Valad, Ma'ārif: Majmū'a-yi mavā'iz va sukhanān-i Sultān al-'ulamā Bahā al-Dīn Muhammad b. Husayn-i Khatībī-yi Balkhī, ed. Forūzānfar, 2 vols., 1955, 1959.

Burhān al-Dīn Muhaqqiq Tirmidī, *Ma'ārif*, ed. Forūzānfar, 1377/1998.

Other Commentaries on Sources

Sharh-i kāmil-i fīhi mā fīh, by Kārīm Zamānī, 1390/2011.

Translations of or From Other Sources

Discourses of Rumi, trans. A.J. Arberry, 1961. *Signs of the Unseen: The Discourses of Jalaluddin Rumi*, trans. Wheeler Thackston, 1994

Majālis-i Sab‘a: no. 6 has been translated into English by Franklin Lewis, *Rumi: Past and Present East and West*

Sultān Valad

Dīvān-i Sultān Valad, ed. Uzluk, 1941. *Dīvān-i Sultān Valad*, ed. Nafīsī, 1338/1959.

Ibtidā-nāma. Published as *Masnavī-yi Valadī, inshā’-i Bahā al-Dīn b. Mawlānā Jalāl al-Dīn Muhammad b. Husayni Balkhī, mashūr bi Mawlawī*, ed. Homā’ī, 1316/1937. Reissued as *Valad-nāma*, 1376/1987. *Ibtidā-nāma*, ed. Muhammad ‘Alī Muvahhid and ‘Alī Ridā Haydarī, 1389/2010. Reissued as *Masnavī-yi Valadī ba bahr-é khafīf ma ‘rūf ba Waladnāma*, 1376/1997.

Rabābnāma, ed. ‘Alī Soltānī Gerd-Farāmarzī, 1400/1980.

Intihānāma, ed. Muḥammad ‘Alī Khizānadārlu, 1376/1997.

Ma ‘ārif, ed. Harawī, 1367/1988.

Translated selections from Sultān Valad

Sultan Walad: In the Footsteps of Rumi and Shams, by Hülya Küçük and Ibrahim Gamard, 2022.